

300 Win. Short Mag.
338 Rem. Ultra Mag.
338 Win. Short Mag.
375 Rem. Ultra Mag.

Tab. II:

6 x 70 R
303 Sporting.

Tab. III:

458 Lott

Tab. IV:

30-357 AeT
9 mm FAR
10 mm FAR
11 mm 73

Tab. VI:

6,8 15
9 x 20
9 x 27
22 Plexon

Tab. X:

6,2/7
8,8 x 10 SAPL
20 mm x 67 (6,3/14)
44/83 SP
380 EM GUM
380 Alfa

XXVII-9 Calibres revisats.

Decisió presa en aplicació del paràgraf 1 de l'article 5 del Reglament.

Tab. I:

6 mm Rem. (244 Rem)
6,5-284
30-378 Weath. Mag.

Tab. II:

6 x 52 R brettschneider
375 Fl. N.E. 2 1/2
500 / 416 N.E. 3 1/4

Tab. IV:

357 Magnum
38 Super Auto

XXVII-10 CD-ROM amb les edicions sintètiques de les decisions CIP vigents.

Decisió presa en aplicació del paràgraf 1 de l'article 5 del Reglament.

La Comissió Internacional Permanent ha adoptat decisions pràctiques en el marc dels objectius que defineix l'article 1 del Conveni.

Per facilitar la tasca de les delegacions i de l'Oficina Permanent, la CIP ha decidit elaborar un CD-ROM que agrupi per temes totes les decisions que estiguin vigents, afegides les informacions i recomanacions votades a les sessions plenàries, així com les TDCC.

La CIP demana a l'Oficina Permanent que mantingui actualitzat el CD-ROM, introduint-hi les noves decisions o modificacions a mesura que es produeixin.

La llista (vegeu l'índex) indica totes les decisions en vigor i indica per a cada decisió l'antiga classificació i el nou capítol.

En cas de contradicció entre el CD-ROM i les decisions successives de les reunions de les sessions plenàries, donen fe aquestes últimes.

Se suprimeix la Decisió XXI-29.

Introducció de mètodes moderns d'informàtica. Modificació de la Decisió XXV-14.

Se suprimeix l'últim paràgraf de la Decisió XXV-14.

XXVII-11 Nota interpretativa

Decisió presa en aplicació del paràgraf 1 de l'article 5 del Reglament.

S'ha rebutjat després de la reserva interposada per Alemanya (cf. article 8.1 del Reglament).

Aquesta Decisió XXVII de la Comissió Internacional Permanent per a la prova d'armes de foc portàtils va entrar en vigor de forma general i per a Espanya el 20 de setembre de 2003, de conformitat amb el que estableix l'article 8, apartat 1, del seu Reglament.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 4 de març de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

CAP DE L'ESTAT

4406 *INSTRUMENT de ratificació del Conveni relatiu a l'assistència judicial en matèria penal entre el Regne d'Espanya i la República Algeriana Democràtica i Popular, fet a Madrid el 7 d'octubre de 2002. («BOE» 65, de 17-3-2005.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 7 d'octubre de 2002, el plenipotenciari d'Espanya va signar a Madrid, juntament amb el plenipotenciari de la República Algeriana Democràtica i Popular, nomenats tots dos en la forma escaient a aquest efecte, el Conveni relatiu a l'assistència judicial en matèria penal entre el Regne d'Espanya i la República Algeriana Democràtica i Popular,

Vistos i examinats els disset articles del Conveni, Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

*Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, *mano* expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.*

Madrid, dos de juny de dos mil quatre.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació,
MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

CONVENI RELATIU A L'ASSISTÈNCIA JUDICIAL EN MATÈRIA PENAL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA ALGERIANA DEMOCRÀTICA I POPULAR

El Regne d'Espanya, d'una banda,
i la República Algeriana Democràtica i Popular, d'altra banda,

D'ara endavant anomenats les «dues parts».
Preocupats per reforçar les relacions existents entre els dos països,

Amb la voluntat de concedir-se mútuament l'assistència judicial més àmplia possible en la lluita contra la delinqüència,

Han convingut:

Article 1. Àmbit d'aplicació.

1. Les dues parts es comprometen a concedir-se mútuament, a sol·licitud d'una d'aquestes, l'assistència judicial més àmplia possible en tots els procediments relatius a delictes la repressió dels quals sigui competència de les autoritats judicials de la part requeridora en el moment en què se sol·liciti l'assistència.

2. L'assistència judicial comprèn, en particular, la notificació de documents, el lliurament d'objectes, el compliment d'actes de procediment, com ara l'audiència de testimonis i experts, registres i embargaments, i qualsevol altra forma d'assistència permesa per la legislació de l'Estat requerit.

3. En matèria de taxes, impostos i duanes, l'assistència judicial es concedeix en la mesura que s'hagi decidit mitjançant un simple bescanvi de notes per a cada delicte o categoria de delictes de manera expressa.

Article 2. Autoritats centrals.

1. L'autoritat central pel Regne d'Espanya és el Ministeri de Justícia.

2. L'autoritat central per la República Algeriana Democràtica i Popular és el Ministeri de Justícia.

Article 3. Formes de transmissió.

1. Les sol·licituds i les respostes relatives a l'assistència judicial han de ser transmeses directament d'autoritat central a autoritat central.

2. Les sol·licituds s'han de fer per escrit, utilitzant la via postal o la via diplomàtica. En cas d'urgència, i en la mesura que ho permeti la legislació interna de l'Estat requerit, les sol·licituds poden ser anticipades per qualsevol altre mitjà que pugui deixar constància escrita, i han de ser confirmades per un document original o una còpia certificada transmesa per les vies abans indicades.

Article 4. Denegació d'execució de la sol·licitud d'assistència judicial.

1. L'assistència judicial es denega:

a) Si el delicte pel qual se sol·licita l'assistència està considerat a l'Estat requerit com un delicte polític o com un fet connex amb aquest tipus de delicte. Queden exclosos els delictes de terrorisme de la qualificació de delictes polítics;

b) si es considera que el delicte pel qual se sol·licita l'assistència consisteix únicament en l'incompliment de les obligacions militars;

c) si el fet no es considera com a delicte segons la legislació de l'Estat requerit;

d) si la sol·licitud es refereix a un delicte pel qual se segueixin actuacions penals contra la persona, o per la qual aquesta està detinguda o condemnada a l'Estat requerit.

2. Així mateix, es pot denegar l'assistència judicial si la part requerida considera que aquesta podria vulnerar la sobirania, la seguretat o l'ordre públic del seu país.

Article 5. Decisió sobre la sol·licitud d'assistència judicial.

1. L'Estat requerit ha de comunicar a l'Estat requeridor la seva decisió sobre la sol·licitud d'assistència judicial.

2. Qualsevol denegació d'assistència judicial total o parcial ha d'estar motivada.

Article 6. Contingut de la sol·licitud d'assistència judicial.

1. Tota sol·licitud d'assistència judicial ha de contenir les indicacions següents:

- autoritat que hagi cursat el document;
- naturalesa del delicte comès i referència a la llei penal aplicable;
- nom i qualitat de les parts;
- en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de la persona o les persones que són objecte de la sol·licitud d'assistència;
- objecte i motiu de la sol·licitud.

2. L'Estat requerit es pot limitar a enviar còpies o fotocòpies certificades i conformes dels expedients o documents sol·licitats. No obstant això, si l'Estat requeridor demana expressament l'enviament dels originals, s'ha d'emplenar aquesta sol·licitud, en la mesura que sigui possible.

Article 7. Execució de comissions rogatòries.

1. Les comissions rogatòries en matèria penal s'han d'executar en el territori d'una de les dues parts segons les modalitats que preveu la legislació de cadascuna d'aquestes.

2. A sol·licitud expressa de l'autoritat requeridora, l'autoritat requerida ha d'informar, dins del termini, a l'autoritat requeridora, de la data i el lloc en què s'ha d'executar la comissió rogatòria, amb la finalitat que les parts interessades hi puguin assistir en les condicions que preveu la legislació vigent en el país en què s'hagi d'executar.

Article 8. Compareixença de testimonis i pèrits.

1. Quan sigui necessària la compareixença personal de testimonis o pèrits en una causa penal, l'autoritat requerida del país en què resideixin els ha d'invitar a respondre a les citacions que els siguin adreçades.

2. Les despeses de desplaçament i estada, calculades des del seu lloc de residència, almenys han de ser equivalents a les dietes concedides segons les tarifes i els reglaments vigents al país on la compareixença hagi de tenir lloc. Es concedeixen per endavant totes les despeses de viatge o una part, amb la sol·licitud prèvia dels interessats, per mitjà de les autoritats consulars del país requeridor.

Article 9. Trasl·lat temporal de persones detingudes.

Qualsevol persona detinguda la compareixença personal de la qual com a testimoni o per a un acarament hagi sol·licitat la part requeridora, ha de ser traslladada temporalment al territori en què s'hagi de fer l'interrogatori, amb la condició de retornar el detingut al seu lloc d'origen en el termini indicat per la part requerida.

Article 10. Immunitat.

1. Cap testimoni o pèrit a què es refereixen els dos articles precedents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, citat en algun dels dos països, que hagi donat el seu consentiment per presentar-se davant la jurisdicció de l'altre país, pot ser perseguit o detingut per fets o condemnes anteriors a la seva sortida del territori de l'Estat requerit.

2. No obstant això, la immunitat establerta en aquest article cessa quan el testimoni o pèrit hagi tingut la possibilitat d'abandonar el territori de l'Estat requeridor durant un termini ininterromput de trenta (30) dies, una vegada que la seva presència ja no sigui requerida per les autoritats judicials i es quedi en el territori esmentat o hi torni després d'haver-lo abandonat.

Article 11. Llengua de comunicació.

Les sol·licituds d'ajuda judicial i els documents han de ser transmesos en la llengua oficial de la part demandant i acompanyats d'una traducció certificada conforme en llengua francesa.

Article 12. Exempció de legalització.

1. Els documents remesos en aplicació del present Conveni queden exempts de qualsevol formalitat de legalització.

2. No obstant això, en aquests documents s'hi han de consignar la signatura i el segell oficial de l'autoritat competent per expedir-los.

Article 13. Lliurament d'objectes.

Tots els objectes procedents del delictes que hagin estat incautats per l'Estat requerit poden ser retornats a l'Estat requeridor amb vista al seu decomís.

Article 14. Despeses de l'assistència judicial.

L'execució de sol·licituds d'assistència judicial no dona lloc al reemborsament de cap despesa, excepte les ocasionades per la intervenció de pèrits o de testimonis en el territori de la part requerida i pel trasllat de la persona detinguda efectuat d'acord amb el que disposa l'article 9 del present Conveni. Aquestes despeses són a càrrec de la part requeridora.

Article 15. Intercanvi de certificats d'antecedents penals.

1. Els ministeris de Justícia de les dues parts s'han de comunicar mútuament les condemnes consignades en el registre d'antecedents penals, dictades per les seves respectives autoritats judicials, contra els nacionals de l'altra part i contra persones nascudes en el territori de l'altra part.

2. En cas que se segueixin actuacions penals davant una jurisdicció d'una de les dues parts, l'autoritat judicial competent pot obtenir de les autoritats competents de l'altra part un extracte del certificat d'antecedents penals relatiu a la persona inculpada.

3. A més del cas que preveuen els apartats anteriors, les autoritats judicials o administratives d'una de les dues parts pot sol·licitar directament a les autoritats competents de l'altra part l'expedició d'un extracte del certificat d'antecedents penals en els casos i dins els límits que preveu la legislació vigent de la part requerida.

Article 16. Ratificació.

Aquest Conveni ha de ser ratificat de conformitat amb les disposicions constitucionals de cadascuna de les dues parts.

Entra en vigor amb caràcter il·limitat trenta (30) dies després de la data de bescanvi dels instruments de ratificació.

Article 17. Esmenes, durada i denúncia.

1. El present Conveni pot ser esmenat per mutu consentiment per escrit i a proposta d'una o una altra de les dues parts. Qualsevol esmena entra en vigor segons el mateix procediment exigint per aquest Conveni.

2. Cadascuna de les dues parts pot denunciar el present Conveni en qualsevol moment, notificant la seva intenció a l'altra part, per escrit i per via diplomàtica, amb una antelació de sis (6) mesos.

Fet a Madrid el 7 d'octubre de 2002 en dos exemplars originals, en espanyol i àrab; tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,

Per la República Algeriana Democràtica i Popular,

Ana Palacio Vallelersundi,

Abdelaziz Belkhadem,

Ministra d'Afers Exteriors

Ministre d'Estat
Ministre d'Afers Exteriors

El present Conveni entra en vigor el 26 de març de 2005, trenta dies després de la data del bescanvi dels instruments de ratificació, d'acord amb el que disposa l'article 16.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 8 de març de 2005.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

4512 ACORD entre el Regne d'Espanya i la República de Bulgària sobre transport internacional de viatgers i mercaderies per carretera, fet a Sofia l'1 de setembre de 2003. («BOE» 66, de 18-3-2005.)

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE BULGÀRIA SOBRE TRANSPORT INTERNACIONAL DE VIATGERS I MERCADERIES PER CARRETERA

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Bulgària,

Amb la voluntat de contribuir al desenvolupament del comerç i de les relacions econòmiques entre els seus països, així com al desenvolupament del transport de mercaderies i viatgers per carretera amb destinació als seus països i que procedeixin d'aquests així com en trànsit a través dels seus territoris en el marc de l'economia de mercat,

D'ara endavant denominats les «parts contractants»,